

84486

M

I

Melodrama for Declamation with Piano

How Beautiful were once the Roses

(Wie waren einst so schön, so frisch die Rosen)

BY

A. ARENSKY

Op. 68, No. 1

.75 net

BOSTON
OLIVER, DITSON COMPANY

New York
CHAS. H. DITSON & CO.

Chicago
LYON & HEALY

CLOSED
SHELF

M
1636
M 528
11

HOW BEAUTIFUL WERE ONCE THE ROSES (WIE WAREN EINST SO SCHÖN, SO FRISCH DIE ROSEN)

MELODRAMA FOR DECLAMATION WITH PIANO

Poem in prose by I.S. TURGENEFF
German version by L. ESBEER
English version by NICHOLAS DOUTY

A. ARENSKY
Op. 68, No 1

Somehow, somewhere, long, long ago, I read a poem.
Irgendwo, irgendwann, vor langer, langer Zeit habe ich ein Gedicht gelesen.

PIANO

Soon it passed out of my memory—
Es wurde bald wieder von mir vergessen

and now only the first line remains:
und nur die erste Zeile blieb in meinen Gedächtnisse haften:

Allegretto

"How beautiful,
„Wie waren einst

how fresh were once the roses."
so schön, so frisch die Rosen! "

'Tis winter now,
Jetzt ist's Winter,

my shutters are frozen tight;
der Frost hat die Fensterscheiben be-
schlagen,

only one light burns
im dunkeln Zimmer brennt

Op. 68, No. 1, G. Schirmer, Inc.

in the darkened room.
ein einziges Licht.

As I sit, withdrawn into the corner, there rings through my brain:
Ich sitze in einen Winkel zurückgezogen da, und in Gedanken klingt mir's in einem fort:

mf

“How beautiful,
„Wie waren einst

how fresh were once
so schön, so frisch die

the roses.”
Rosen!“

mp

And I fancy myself before the low-built windows of a Russian country house.
Und ich sehe mich selbst vor den niedrigen Fenster eines russischen Landhauses.

f

Softly the summer twilight falls, and fades into night.
Der Sommerabend schwindet leise hin und verwandelt sich in Nacht.

Andante

p dolce

The perfume of mignonette and of linden flowers
is wafted to me by the gentle breeze;—
In lauen Lüften duftet es nach Reseda und Lindenblüthe;—

and at the window,
und im Fenster, auf die

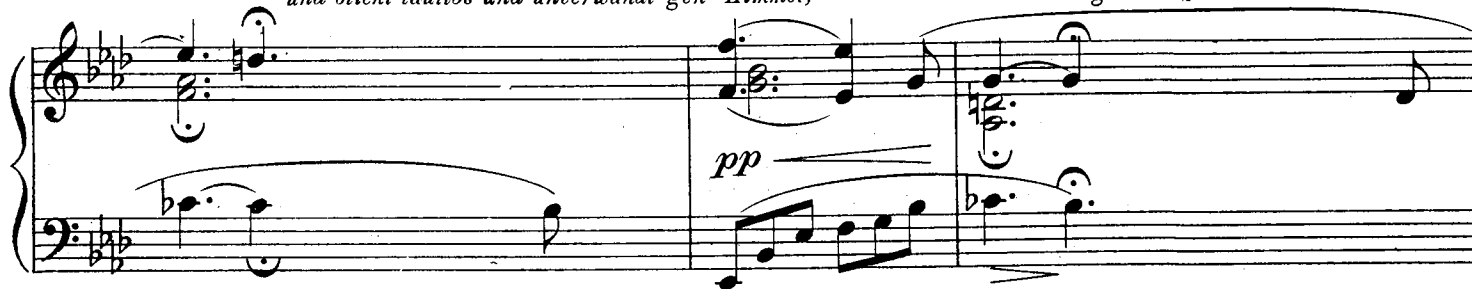


leaning her head upon her outstretched hands, sits a maiden
ausgestreckte Hand gestützt und den Kopf zur Schulter geneigt, sitzt ein Mädchen



looking peacefully and silently toward the sky,
und blickt lautlos und unverwandt gen Himmel,

as if awaiting the coming
gleichsam das Erscheinen der er-



of the first star.
sten Sterne erwartend.

How true and constant are her dreaming eyes,
Wie treuherzig begeistert sind die sinnenden Augen,



how virginal her questioning half-opened lips!
wie rührend unschuldig die fragend geöffneten Lippen!

How quietly
Wie gleichmässig



moves her breast, so girlish and yet so womanly!
athmet die noch nicht völlig erblühte, noch durch nichts in Wallung versetzte Brust,

How pure and tender is her youthful gaze—
wie rein und zart sind die Züge des jugendlichen Anlitzes—

Poco più mosso I dare not speak to her, though she is very dear to me,
Ich wage nicht es anzusprechen, jedoch wie theuer ist es mir,

and quickly beats my heart!
und heftig schlägt mein Herz!

"How beauti-
„Wie waren

Allegretto

ful,
einst

how sweet were once the roses."
so schön, so frisch die Rosen!"

Other pictures, too, come into my mind—
Es erstehen vor mir andere Gestalten:—

Allegro I hear the happy sounds
Vernehmlich wird der heitere Lärm länd-

of a country home. Two
lichen Familien - lebens. Zwei

little blond girls, tenderly embracing each other, look
blonde Köpfchen, an einander geschmiegt, schauen mich

at me gayly with bright little eyes;
lebhaft mit ihren hellen Auglein an;

their cheeks, red as ap - ples
die rothen Bäckchen

be -

mf cresc.

tremble with
ben vor

suppressed
verhaltenem

laughter;
Lachen;

f

their little hands are joined in a caress and their youthful, friendly voices echo each other
die Hände sind liebkosend verschlungen, einander in die Rede fallend schallen die jungen

p

in ceaseless talk.
freundlichen Stimmen;

Meno mosso

pp p

A little farther in the back - ground
und ein wenig weiter, im Hintergrunde eines behaglichen Zimmers

other hands,
streifen andere, ebenfalls junge Hände,

dim.

*) **Tempo di Valse** youthful and insecure, stray carelessly
mit verworrenen Fingern über

pp *ppp*

over the keyboard of an old piano, and a waltz of Lanner
die Tasten eines alten Piani-nos, und ein Lannerscher Walzer

makes itself heard, mingling with the noise of the patriarchal samovar.
vermag das Brummen der patriar-chalischen Theemaschine nicht zu übertönen.

“How beautiful, how sweet were once the roses.”
„Wie waren einst“ so schön, so frisch die Rosen!“

Allegretto

p

The candle flickers and goes out— Who coughs there, as if racked with fever
Die Kerze brennt trübe und verlischt— Wer ist's, der dort so heiser und dumpf

pp

*) The melody is that of one of Lanner's waltzes.

and pain? *hustet?* 'Tis my old dog, *Zusammengerollt krümmt* my only companion who lies at my feet just *sich mir zu Füßen, im Schlafe auffahrend, ein alter Hund, mein*

pp

waking *einziger* from sleep! *Geführtel—* I shudder *Mich schaudert—* with the cold— *Ich friere—* And all of these *Und alle sind sie längst*

dim.

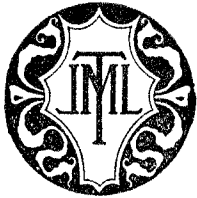
are dead, long, long dead. *schon todt, längst schon todt.* "How beautiful, *„Wie waren einst* how fresh were once *so schön, so frisch*

Allegretto
pp
ppp
poco rit.

the roses:" *die Rosen!"* *Poco più mosso*

a tempo
p

f
p
pp
pppp



The Musicians Library

This notable series has been planned to embrace all the masterpieces of song and piano literature; to gather into superbly-made volumes of uniform size and binding the best work of the best composers, edited by men of authority. Each volume is independent, complete in itself, and sold by itself.

SPECIAL FEATURES

- ☛ Each volume contains the best obtainable authentic portrait of the composer or composers represented.
- ☛ With the music is given, as far as known, the date of composition, and the contents, where possible, are arranged chronologically.
- ☛ The various song volumes are issued in two editions—one for high voice and one for low voice.

☛ In the songs by foreign composers the original texts are in all cases given.

☛ In the important matter of adequate translations, THE MUSICIANS LIBRARY excels all other collections.

☛ The music pages, printed on a specially made paper, are uniformly of full folio size.

Of *The Musicians Library* over 75,000 volumes have already been sold,—“to the everlasting credit of the musical public of this country and the enduring fame of its publishers,” to quote a well-known critic.

THE MUSICAL COURIER SAYS:—“The ‘Musicians Library’ is a boon to the musician; it is not only the Musicians Library, but it is a library for all people who believe in music, who are fond of the art and who cherish musical ideals; and for such the Oliver Ditson Company has done something far above the average in issuing these classics.”

56 Volumes Issued

The crowning achievement of seventy-six years of music publishing

SONG VOLUMES

- | | |
|-------------------------|--|
| BRAHMS, JOHANNES | Forty Songs. High Voice. Low Voice
Edited by James Huneker |
| FRANZ, ROBERT | Fifty Songs. High Voice. Low Voice
Edited by William Foster Apthorp |
| GRIEG, EDVARD | Fifty Songs. High Voice. Low Voice
Edited by Henry T. Finck |
| HANDEL, GEORGE FRIDERIC | Vol. I. Songs and Airs for High Voice
Vol. II. Songs and Airs for Low Voice
Edited by Ebenezer Prout |
| SCHUBERT, FRANZ | Fifty Songs. High Voice. Low Voice
Edited by Henry T. Finck |
| SCHUMANN, ROBERT | Fifty Songs. High Voice. Low Voice
Edited by W. J. Henderson |
| STRAUSS, RICHARD | Forty Songs. High Voice. Low Voice
Edited by James Huneker |
| WAGNER, RICHARD | Lyrics for Soprano
Edited by Carl Armbruster |
| WAGNER, RICHARD | Lyrics for Tenor
Edited by Carl Armbruster |
| WAGNER, RICHARD | Lyrics for Baritone and Bass
Edited by Carl Armbruster |
| WOLF, HUGO | Fifty Songs. High Voice. Low Voice
Edited by Ernest Newman |

- | | |
|---|--|
| FIFTY MASTERSONGS. | High Voice. Low Voice
Edited by Henry T. Finck |
| FIFTY SHAKSPERE SONGS. | High Voice. Low Voice
Edited by Charles Vincent, Mus. Doc. |
| MODERN FRENCH SONGS. | Vol. I. Bemberg to Franck
High Voice. Low Voice. Vol. II. Georges to Widor
Edited by Philip Hale |
| SEVENTY SCOTTISH SONGS. | High Voice. Low Voice
Edited by Helen Hopekirk |
| SONGS BY THIRTY AMERICANS. | High Voice. Low Voice
Edited by Rupert Hughes |
| SONGS FROM THE OPERAS FOR SOPRANO | Edited by H. E. Krebbiel |
| SONGS FROM THE OPERAS FOR MEZZO SOPRANO | Edited by H. E. Krebbiel |
| SONGS FROM THE OPERAS FOR ALTO | Edited by H. E. Krebbiel |
| SONGS FROM THE OPERAS FOR TENOR | Edited by H. E. Krebbiel |

PIANO VOLUMES

- | | |
|--------------------------|---|
| BACH PIANO ALBUM | Vol. I. Shorter Compositions
Edited by Dr. Ebenezer Prout |
| BACH PIANO ALBUM | Vol. II. Larger Compositions
Edited by Dr. Ebenezer Prout |
| BEEHOVEN, LUDWIG VAN | Vol. I. Piano Compositions
Edited by Eugen d'Albert |
| BEEHOVEN, LUDWIG VAN | Vol. II. Piano Compositions
Edited by Eugen d'Albert |
| BRAHMS, JOHANNES | Selected Piano Compositions
Edited by Raphael Joseffy |
| CHOPIN, FREDERIC | Forty Piano Compositions
Edited by James Huneker |
| CHOPIN, FREDERIC | The Greater Chopin
Edited by James Huneker |
| GRIEG, EDVARD | Larger Piano Compositions
Edited by Bertha Feiring Tapper |
| GRIEG, EDVARD | Piano Lyrics and Shorter Compositions
Edited by Bertha Feiring Tapper |
| HAYDN, FRANZ JOSEF | Twenty Piano Compositions
Edited by Xaver Scharwenka |
| LISZT, FRANZ | Twenty Original Piano Compositions
Edited by August Spanuth |
| LISZT, FRANZ | Twenty Piano Transcriptions
Edited by August Spanuth |
| LISZT, FRANZ | Ten Hungarian Rhapsodies
Edited by August Spanuth and John Orth |
| MENDELSSOHN, FELIX | Thirty Piano Compositions
Edited by Percy Goetschius, Mus. Doc.
Preface by Daniel Gregory Mason |
| MOZART, WOLFGANG AMADEUS | Twenty Piano Compositions
Edited by Carl Reinecke |
| SCHUMANN, ROBERT | Fifty Piano Compositions
Edited by Xaver Scharwenka |
| WAGNER, RICHARD | Selections from the Music Dramas
Edited by Otto Singer |

- | | |
|---------------------------------|--|
| ANTHOLOGY OF FRENCH PIANO MUSIC | |
| Vol. I. Early Composers | } Edited by Isidor Philipp |
| Vol. II. Modern Composers | |
| EARLY ITALIAN PIANO MUSIC | Edited by M. Esposito |
| TWENTY-FOUR NEGRO MELODIES | Transcribed for Piano by S. Coleridge-Taylor |

Each volume in heavy paper, cloth back, \$1.50; in full cloth, gilt, \$2.50. Copies mailed post-paid. Other volumes in preparation. For free booklet, giving full particulars, send to the publishers.

NOTE.—These works will be sent with return privilege to those with accounts in good standing, and to those with no accounts upon receipt of price, which will be returned, less postage, if not satisfactory.

OLIVER DITSON COMPANY, Boston

LYON & HEALY
Chicago

CHAS. H. DITSON & CO., New York
ORDER OF YOUR HOME DEALER OR THE ABOVE HOUSES

J. E. DITSON & CO.
Philadelphia